

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
ЗАПОРІЗЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ  
КАФЕДРА ІНОЗЕМНИХ МОВ ПРОФЕСІЙНОГО СПРЯМУВАННЯ

**ЗАТВЕРДЖУЮ**

Декан факультету іноземної філології

\_\_\_\_\_ Г.Ф. Морошкіна  
(підпис) (ініціали та прізвище)  
« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2023 р.

**ПРОФЕСІЙНО-ОРІЄНТОВАНИЙ ПРАКТИКУМ ІНОЗЕМНОЮ МОВОЮ**  
**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

підготовки магістра  
очної (денної) та заочної (дистанційної) форм здобуття освіти  
спеціальності 145 Відновлювані джерела енергії та гідроенергетика  
освітньо-професійна програма «Гідроенергетика»

**Укладач:** Мосієвич Л.В. кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри іноземних мов професійного спрямування

Обговорено та ухвалено  
на засіданні кафедри іноземних мов  
професійного спрямування  
Протокол № від “ ” \_\_\_\_ 2023 р.  
Завідувач кафедри

\_\_\_\_\_ С.В. Іваненко  
(підпис) (ініціали, прізвище)

Ухвалено науково-методичною радою  
Факультету іноземної філології

Протокол № від “ 31 ” 08 2023 р.  
Голова науково-методичної ради  
Факультету іноземної філології

\_\_\_\_\_ О.А. Каніболоцька  
(підпис) (ініціали, прізвище)

Погоджено  
з гарантом ООП «Гідроенергетика»  
В.В. Радченко

\_\_\_\_\_ (підпис) \_\_\_\_\_ (ініціали, прізвище)

### 1. Опис навчальної дисципліни

1	2	3	
<b>Галузь знань, спеціальність, освітня програма рівень вищої освіти</b>	<b>Нормативні показники для планування і розподілу дисципліни на змістові модулі</b>	<b>Характеристика навчальної дисципліни</b>	
		<b>очна (денна) форма здобуття освіти</b>	<b>заочна (дистанційна) форма здобуття освіти</b>
<b>Галузі знань</b> 14 Електрична інженерія	Загальна кількість кредитів - 3	<b>Обов'язкова дисципліна</b>	
		<b>Цикл загальної підготовки</b>	
<b>Спеціальність</b> 145 Відновлювані джерела енергії та гідроенергетика	Загальна кількість годин – 90	<b>Семестр:</b>	
		2-й	2-й
<b>Освітньо-професійна програма «Гідроенергетика»</b>	Змістових модулів – 4	<b>Лекції</b>	
		-	-
		<b>Практичні</b>	
Рівень вищої освіти: <b>магістерський</b>	Кількість поточних контрольних заходів – 12	24 год.	8 год.
		<b>Самостійна робота</b>	
		66 год.	82 год.
		<b>Вид підсумкового семестрового контролю: залік</b>	

## 2. Мета та завдання навчальної дисципліни

**Метою** викладання навчальної дисципліни «Професійно-орієнтований практикум іноземною мовою» є надання студентам теоретичних знань з основ технічного перекладу та формування навичок ефективної комунікації іноземною мовою у академічному, науковому, професійному оточенні.

Основними **завданнями** вивчення дисципліни «Професійно-орієнтований практикум іноземною мовою» є:

- ознайомитися із основами технічного перекладу;
- навчитися редагувати машинний переклад;
- виробити вміння застосовувати принципи перекладу при повному, реферативному та анотативному перекладах технічної літератури;
- навчитися складати резюме англійською мовою;
- розвинути набуті раніше навички спілкування іноземною мовою в науковій та професійній діяльності;
- навчитися складати анотації до наукових статей у міжнародні фахові видання;
- виробити вміння робити фахові англійськомовні презентації.

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен **набути** таких результатів навчання (знання, уміння тощо) та компетентностей:

Заплановані робочою програмою результати навчання та компетентності	Методи і контрольні заходи
1	2
<p><b>Загальні компетентності:</b></p> <p>ЗК01. Знання та розуміння предметної області та розуміння професійної діяльності.</p> <p>ЗК07. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).</p> <p>ЗК10. Здатність діяти соціально відповідально та свідомо</p>	<p>Методи:</p> <p>Наочні методи (схеми, моделі).</p> <p>Словесні методи (пояснення, робота з підручником).</p> <p>Практичні методи (творчі завдання, контрольні, складання презентацій).</p> <p>Граматично-перекладний метод.</p> <p>Метод комунікативного підходу.</p> <p>Інтерактивні методи (робота в парах, дискусії...).</p>
<p><b>Спеціальні (фахові, предметні) компетентності:</b></p> <p>СК 1. Здатність розробляти, застосовувати та удосконалювати фізичні та математичні моделі, наукові і технічні методи та спеціалізоване програмне забезпечення для вирішення інженерних задач в гідроенергетиці.</p> <p>СК 3. Здатність застосовувати системний підхід, методи багатовимірної оптимізації та прийняття рішень, сучасні технології та інженерні методи при проектуванні гідроенергетичних споруд та обладнання.</p> <p>СК 4. Здатність забезпечувати ефективність гідроенергетичних об'єктів і систем з урахуванням обмежень, включаючи ті, що пов'язані з проблемами охорони природи, сталого розвитку, здоров'я і безпеки людей та оцінками ризиків.</p> <p>СК 5. Здатність враховувати міждисциплінарні інженерні, комерційні й економічні контексти</p>	<p>Методи:</p> <p>Дослідницький (самостійна робота, проекти).</p> <p>Наочні методи (схеми, моделі, алгоритми).</p> <p>Практичні методи (творчі завдання, контрольні).</p> <p>Метод комунікативного підходу.</p> <p>Інтерактивні методи (робота в парах, дискусії...).</p>

<p>при прийнятті рішень в гідроенергетичній галузі. СК 12. Здатність укладати і виконувати науково-технічні та виробничі контракти в гідроенергетиці.</p>	
<p><b>Програмні результати навчання:</b> ПРН 2. Проводити дослідницьку та/або інноваційну діяльність в сфері гідроенергетики. ПРН 10. Аналізувати, застосовувати та створювати складні інженерні технології, процеси, системи і обладнання гідроенергетики. ПРН 14. Використовувати методи натурного, фізичного і комп'ютерного моделювання з метою детального вивчення і дослідження гідрологічних, гідравлічних, електричних та інших процесів, які стосуються гідроенергетики. ПРН 16. Обґрунтовувати вибір матеріалів, обладнання та інструментів, інженерних технологій і процесів, а також обмежень щодо них в гідроенергетиці на основі сучасних знань в гідроенергетиці та суміжних галузях, наукової, технічної та довідкової літератури, відповідних баз знань та іншої доступної інформації.  ПРН 18. Розуміти особливості роботи в національному та міжнародних контекстах, як особистості і як члена команди.</p>	<p>Методи контролю і самоконтролю (усний, письмовий). Контрольні заходи: теоретичне тестування за змістовим модулем.</p>

**Міждисциплінарні зв'язки.** Відповідно до структурно-логічної схеми освітньо-професійної програми навчальна дисципліна «Професійно-орієнтований практикум іноземною мовою» пов'язана з дисципліною «Енергетичний менеджмент» і виконанням кваліфікаційної роботи магістра.

### **3. Програма навчальної дисципліни**

#### **Змістовий модуль 1.** Основи професійної комунікації.

Лексика: слова з тем «Робота та кар'єра», «Системи і обладнання гідроенергетики».

Письмо: Написання резюме. Ділове листування з замовником. Складання контрактів англійською мовою.

Говоріння: Створення мультимедійних презентацій для доповіді іноземною мовою.

#### **Змістовий модуль 2.** Основи технічного перекладу.

Особливості англійської термінології з енергетики. Засоби автоматичного перекладу. Редагування перекладу. Переклад назв кваліфікаційних робіт. Складання термінологічного словника за темою кваліфікаційної роботи. Переклад багатокomпонентних термінів.

#### **Змістовий модуль 3.** Наука і дослідницька діяльність.

Лексика: Наукові кліше, структура наукової статті.

Письмо: Підготовка та участь у міжнародних наукових конференціях. Написання тез, наукових статей. Складання анотації до наукової статті. Написання реферату до кваліфікаційної роботи.

Говоріння: Актуальні теми наукових досліджень за темою кваліфікаційної роботи.

#### **Змістовий модуль 4.** Основи енергетичного менеджменту.

Лексика: слова з теми Традиційні та відновлювальні джерела енергії.

Аудіювання: робота з відеоматеріалом «Відновлювані джерела енергії».

Доповідь: Критичний аналіз наукових статей з проблеми енергетичного менеджменту.  
 Проект: Впровадження Сучасних Енергозберігаючих Технологій у Місцевих Громадах.

#### 4. Структура навчальної дисципліни

Змістовий модуль	Усього годин	Аудиторні (контактні) години						Самостійна робота, год		Система накопичення балів		
		Усього годин		Лекційні Заняття, год		Практичні заняття, год		о/д ф.	з/дист ф.	Теор. зав-ня, к-ть балів	Практ. зав-ня, к-ть балів	Усього балів
				о/д ф.	з/ди ст ф.	о/д ф.	з/дист ф.					
<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>		<b>4</b>	<b>5</b>	<b>6</b>	<b>7</b>	<b>8</b>	<b>9</b>	<b>10</b>	<b>11</b>	<b>12</b>
1	15	6	2	-	-	6	2	9	13	5	10	15
2	15	6	2	-	-	6	2	9	13	5	10	15
3	15	6	2	-	-	6	2	9	13	5	10	15
4	15	6	2	-	-	6	2	9	13	5	10	15
Усього за змістові модулі	<b>60</b>	24	8			24	8	36	52	<b>20</b>	<b>40</b>	<b>60</b>
Підсумковий семестровий контроль залік	<b>30</b>							30	30		<b>40</b>	<b>40</b>
Загалом	<b>90</b>										<b>100</b>	

#### 5. Теми практичних занять

№ змістового модуля	Назва теми	Кількість годин	
		о/д ф.	з/дист ф.
<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>
1	Професійне спілкування. Лексичний матеріал з тем «Кар'єра», «Soft skills».Складання резюме.	2	1
1	Обговорення вибору освітньої програми, спеціальності, професії. Складання контрактів англійською мовою.	2	
1	Створення мультимедійних презентацій для доповіді іноземною мовою.	2	
2	Професійна (фахова) термінологія іноземною мовою. Міжгалузєва омонімія. Основи технічного перекладу. Переклад багатокomпонентних термінів. Реферативний та анотативний переклад. Електронні засоби перекладу. Постредагування машинного перекладу.	2	1
2	Електронні засоби перекладу. Постредагування машинного перекладу. Переклад назв кваліфікаційних робіт.	2	
2	Складання термінологічного словника за темою кваліфікаційної роботи.	2	
3	Науковий стиль. Наукові кліше. Структура наукової статті. Міжнародні стандарти написання наукових статей.	2	

3	написання анотацій до наукової статті. Написання реферату до кваліфікаційної роботи.	2	1
3	Написання тез для виступу на конференції.	2	
4	Традиційні та відновлювальні джерела енергії. Робота з відеоматеріалом «Відновлювані джерела енергії»	2	1
4	Проект: Впровадження Сучасних Енергозберігаючих Технологій у Місцевих Громадах	2	
4	Доповідь: Критичний аналіз наукових статей з проблеми енергетичного менеджменту	2	1
<b>Разом</b>		<b>24</b>	<b>8</b>

### 7. Види і зміст поточних контрольних заходів

№ змістового модуля	Види поточних контрольних заходів	Зміст поточного контрольного заходу	*Критерії оцінювання	Усього балів
1	2	3	4	5
1	Письмове завдання	Скласти резюме за зразком	Завдання оцінюються: за кількістю граматичних та лексичних помилок Правильна відповідь оцінюється у 5 балів.	5
	Тестове завдання в СЕЗН ЗНУ	Завдання практичного характеру: тест на перевірку лексичного матеріалу «Career»	Тестові питання оцінюються: множинний вибір. Кількість питань – 10. Правильна відповідь оцінюється у 0.5 бали.	5
	Практичне завдання	Усне коментування презентації англійською мовою	Завдання оцінюється за змістом, структурою, використанням фраз-кліше, вмінням коментувати графіки, діаграми.	5
<b>Усього за ЗМ 1</b>	<b>3</b>			<b>15</b>
2	Тестове завдання в СЕЗН ЗНУ	Завдання теоретичного характеру: тест на перевірку теоретичного матеріалу	Завдання оцінюється за кількістю граматичних, лексичних помилок, за наявністю мовних кліше.	5
	Практичне завдання	Редагування перекладу назв кваліфікаційних робіт англійською мовою.	Завдання оцінюється за кількістю лексичних, граматичних, стилістичних помилок	5
	Письмове завдання	Складання	Завдання оцінюється за обсягом,	5

		термінологічного словника за темою магістерського дослідження.	тематикою, структурою оформлення	
<b>Усього за ЗМ 2</b>	<b>3</b>			<b>15</b>
3	Усне завдання	Виступ с тезами на конференції	Доповідь оцінюється за обсягом, кількістю граматичних, лексичних помилок.	<b>5</b>
	Письмове завдання	Складання анотації до наукової статті	Завдання оцінюється за дотримання наукового стилю, наявністю кліше, кількістю лексичних та граматичних помилок, обсягом	<b>5</b>
	Письмове завдання	Скласти реферат до власної кваліфікаційної роботи	Завдання оцінюється за дотримання наукового стилю, наявністю кліше, кількістю лексичних та граматичних помилок, обсягом, дотриманням наукового стилю.	<b>5</b>
<b>Усього за ЗМ 3</b>	<b>3</b>			<b>15</b>
4	Усне завдання	Проект: Впровадження Сучасних Енергозберігаючих Технологій у Місцевих Громадах	Дискусія оцінюється за кількістю граматичних, лексичних помилок, змістом, активною участю.	<b>5</b>
	Тестове завдання в СЕЗН ЗНУ	Містить завдання практичного характеру: перевірка лексичних одиниць у тестовому форматі з теми: Відновлювальні джерела енергії	Тестові питання оцінюються: множинний вибір. Кількість питань – 10. Правильна відповідь оцінюється у 0,5 балів.	<b>5</b>
	Доповідь	Критичний аналіз наукових статей з проблеми енергетичного менеджменту.	Завдання оцінюються: за кількістю змістовних помилок Правильна відповідь оцінюється у 0.5 балів.	<b>5</b>
<b>Усього за ЗМ 4</b>	<b>3</b>			<b>15</b>
<b>Усього за змістові модулі</b>	<b>12</b>			<b>60</b>

\*(критерії оцінювання за електронним посиланням)

### 8. Підсумковий семестровий контроль

Форма	Види підсумкових контрольних заходів	Зміст підсумкового контрольного заходу	Критерії оцінювання	Усього балів
1	2	3	4	5
Залік	<b>Теоретичне завдання</b>	Тестування передбачає обмежені у часі (20 хвилин) відповіді на перевірку лексичних одиниць з вивчених тем. У разі дистанційної форми навчання екзамен проходить у тестовій формі через платформу Moodle.	Тестові питання оцінюються: правильно/неправильно. Кількість питань – 20. Правильна відповідь оцінюється у 1 бал.	<b>20</b>
	<b>Практичне завдання</b>	Написати анотацію англійською мовою до фахової статті	Завдання оцінюються: за знанням лексичних одиниць з теми, наявністю мовних кліше, дотриманням структури.	<b>20</b>
Усього за підсумковий семестровий контроль	<b>1</b>			<b>40</b>

#### Критерії підсумкового практичного завдання:

Критерії Оцінювання	Бали
<b>Граматика та Орфографія</b>	
Відсутність помилок	5
Декілька незначних помилок	4
Значна кількість помилок	3
Багато серйозних помилок	2
Граматичні та орфографічні помилки впливають на зміст анотації	1
<b>Структура та Логіка</b>	
Чітка та послідовна структура	5
Логічна, але може бути краще організована	4
Малопослідовна структура	3
Відсутність логічної структури	2
<b>Зміст та Розгорнутість</b>	
Глибокий розбір ключових ідей та висновків статті	5
Деяка глибина у розборі ідей, але може бути більше докладності	4
Основні ідеї присутні, але не дуже глибокі	3
Відсутність аналізу ключових ідей та висновків статті	2
<b>Академічний Стиль</b>	
Академічний стиль письма	5
Деякі відхилення від академічного стилю	4
Використання простого стилю	3
Неакадемічний стиль, що впливає на професіоналізм	2



## 9. Рекомендована література

### Основна:

1. Mascull B. Natural Business English B2-C1. Delta Publishing, 2019. 325 p.
2. Rossa A. Energy Management Handbook. New York : River Publishers. 2018. 197 p.
3. Безкоровайна О.В. Guide to writing and defending Qualification Paper in English Teaching Methodology. Рівне : РДГУ, 2019. 67 с.
4. Льченко О.М. Англійська для науковців. The Language of Science : підручник. Київ : Видавниче підприємство “ЕДЕЛЬВЕЙС,” 2022. 334 с.

### Додаткова:

1. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури : навчальний посібник. Вінниця : Нова книга, 2018. 321 с.
2. Кияк Т.Р. Функції та переклад термінів у фахових текстах. URL: [http://librar.org.ua/sections\\_load.php?s=philology&id=4368&start=1](http://librar.org.ua/sections_load.php?s=philology&id=4368&start=1)
3. Коваленко А.Я. Загальний курс науково-технічного перекладу : навчальний посібник. Київ : ИНКОС, 2018. 290 с.
4. Мосієвич Л.В. Teaching ESP to students Power Engineering Specialities. In: *Current changes and innovations in training modern philologists*. Wloclawek: Cuiavian University, 2021. С. 55-58. URL: [https://cuesc.org.ua/images/informlist/internship\\_Wloclawek\\_fil\\_eng.pdf](https://cuesc.org.ua/images/informlist/internship_Wloclawek_fil_eng.pdf)
5. Мосієвич Л.В. Професійно-орієнтований практикум іноземною мовою : практикум для здобувачів ступеня вищої освіти магістра спеціальності «Теплоенергетика», освітньо-професійної програми «Теплоенергетика». Запоріжжя : Запорізький національний університет. 2022. 59 с.
6. Українсько-російсько-англо-французький тлумачний словник основних термінів з енергетики та електротехніки / Є. С. Ємельянова, О. М. Мороз, Л. О. Семененко, О. С. Дьолог; За заг. ред. Є. С. Ємельянової. Харків : Віровець А. П. «Апостроф», 2019. 264 с.
7. Федоришин О.П., Євстіфєєв П.Ф., Рябушенко Т.Л. Англійська мова. Практикум з науково технічного перекладу. Тернопіль : Навчальна книга – Богдан, 2018. 51с.
8. Частник О.С. Англійські елементи наукової праці: назва, анотація, резюме: A Practical Guide to Writing Research Paper Titles, Abstracts, Summaries : навчальний посібник / Харк. держ. акад. Культури. Харків : ХДАК, 2019. 78 с.
9. Шутов О. М., Шутова І. Д. Методичні рекомендації до теми “Контракти та угоди” навчальної практики з дисципліни “Іноземна ділова мова (англійська)” (для спеціальності “Організація виробництва”). Київ : МАУП, 2019. 30 с.
10. Яхонтова Т. В. Основи англійського наукового письма: навчальний посібник для студентів, аспірантів і науковців. Львів : Видавничий центр ЛНУ, 2018.

### Інформаційні ресурси:

1. Електронний курс в СЕЗН ЗНУ. URL: <https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=12478>
2. Learn English. *British Council*. 2020. URL: <http://learnenglish.britishcouncil.org>.
3. Hydroenergy. URL: <https://www.greenmountainenergy.com/why-renewable-energy/renewable-energy-101/hydro/>
4. Introduction to hydroenergy. URL: <https://justenergy.com/blog/go-with-the-flow-an-introduction-to-hydro-energy/>
5. World Energy. URL: <https://www.world-energy.org/>
6. Solar energy UR : <https://www.nrel.gov/research/re-solar.html>
7. Wind energy. URL: <https://www.energy.gov/eere/wind/how-do-wind-turbines-work>
8. How to write your Master Thesis URL: <https://www.youtube.com/watch?v=W8GYoVNSXno>
9. Presentation tips. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=yPhUz6xjhGY>

10. How to write conference paper abstract. URL: <https://akcongress.com/blog/conference-abstract/?lang=en>
11. Research methodology. URL: <https://thesassway.com/what-is-research-methodology-in-computer-science/>